



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett**

Toorn, N. van der

### **Citation**

Toorn, N. van der. (2019, January 15). *Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/68275>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/68275>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/68275> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Toorn, N. van der

**Title:** Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett

**Issue Date:** 2019-01-15

# **LE JEU DE L'AMBIGUÏTÉ ET DU MOT**

**Ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez  
Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett**

par Nicolaas van der Toorn

Couverture : Rembrandt – *La leçon d’anatomie du Docteur Nicolaes Tulp* (1632)

The Yorck Project (2002) 10.000 Meisterwerke der Malerei (DVD-ROM), distributed by  
DIRECTMEDIA Publishing GmbH. ISBN : 3936122202., Public domain,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=157793>

Conception et réalisation par l’auteur

# **LE JEU DE L'AMBIGUÏTÉ ET DU MOT**

**Ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez  
Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett**

**PROEFSCHRIFT**

ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,  
volgens besluit van het College van Promoties  
te verdedigen op dinsdag 15 januari 2019  
klokke 15.00 uur

door

**Nicolaas van der Toorn**

geboren te 's-Gravenhage

in 1951

Promotor : Prof.dr. P.J. Smith

Copromotor : Dr. A.E. Schulte Nordholt

Promotiecommissie : Prof.dr. Y. van Dijk

Prof.dr. E.J. Korthals Altes  
(Rijksuniversiteit Groningen)

Dr. M.A.E. van Montfrans–van Oers  
(Universiteit van Amsterdam)

Dr. J.M.M. Houppermans

## Remerciements

Je remercie les quelque 7 500 élèves et étudiants à qui j'ai eu le privilège de donner des cours pendant 35 ans pour m'avoir permis de découvrir l'énorme potentiel pédagogique du jeu de mots, outil primordial pour la transmission de l'amour de la langue et indispensable pour le développement d'une curiosité spirituelle et la création d'une ambiance studieuse dans la bonne humeur.

Je remercie les collègues du département de la langue et la culture françaises de l'université de Leyde qui, en m'accueillant sans réserve parmi eux, m'ont permis de poursuivre ma carrière d'enseignant au niveau universitaire et de reprendre de plus belle le projet de la présente étude. Les avis et suggestions de Dr. Annelies Schulte Nordholt, codirectrice de cette thèse, et de Dr. Sjef Houppermans m'ont grandement aidé dans la progression de mon travail. J'adresse tout particulièrement mes remerciements au Prof. Paul J. Smith, mon directeur de thèse : ses encouragements fréquents, ses conseils judicieux, sa confiance totale, sa générosité intellectuelle et sa disponibilité absolue m'ont rendu un service inestimable.

Enfin et surtout, je remercie Annie, mon épouse, qui, soucieuse d'un bon équilibre, m'a toujours soutenu dans mon travail, tantôt en me stimulant aux points morts, tantôt en m'arrêtant pour me tirer de mon existence d'ermite. Sa patience de compagne généreuse et son jugement d'interlocutrice avertie m'ont accompagné tout au long des années consacrées à la présente étude.





# Table des matières

<b>Tables des matières</b>	7
<b>Liste des illustrations</b>	11
<b>1- Introduction</b>	13
1.1 Ambiguïté	14
1.2 Ambiguïté intentionnelle	16
1.3 Jeu de mots	18
1.4 Pour une anatomie de l'ambiguïté intentionnelle et du jeu de mots	22
1.4.1 <i>Chantre</i>	22
1.4.2 <i>Le Cheval Rouge</i>	22
1.4.3 <i>Le Roi des Aulnes</i>	23
1.4.4 <i>Gilles &amp; Jeanne</i>	24
1.4.5 <i>En attendant Godot, Fin de Partie et Pas</i>	24
Références bibliographiques	26
<b>2- Le monostique d'Apollinaire ou les contorsions d'un vers solitaire</b>	29
1. Apollinaire et la fonction créatrice des jeux de mots	29
2. <i>Chantre</i> : intratextualités	32
2.1 Instruments de musique et de tromperie	32
2.2 Interprétations du titre	36
2.3 Sept	37
2.4 Iconicité	38
2.5 Expansion et contraction	39
3. <i>Chantre</i> : intertextualités	40
3.1 Contextes et universalité	40
3.2 Apollinaire, Ruben Darío et Théophile Gautier	42
3.3 Orphée et les Sirènes	45
4. Conclusion	48
Références bibliographiques	50
<b>3- Jacques Prévert : <i>Le Cheval Rouge</i></b>	53
1. La méconnaissance	53
2. La critique	54
2.1 La critique négative	54
2.2 La critique des linguistes	55
2.3 La critique positive	56
3. Simplicité apparente contre richesse cachée	56

4. Analyse d'un paragon de la poésie de Prévert :	
<i>Le Cheval Rouge</i>	57
4.1 Triples ambiguïtés poétiques	57
4.2 Oppositions	58
4.3 Métaphores	59
4.3.1 « les manèges du mensonge »	59
4.3.2 « le cheval rouge de ton sourire »	59
4.3.3 « le triste fouet de la réalité »	62
4.4 « mes quatre vérités »	62
4.5 Silence sublimé	62
5. Conclusion	62
Tableau synoptique	64
Références bibliographiques	65
4- <b>Sémiotique et onomastique dans <i>Le Roi des Aulnes</i> de Michel Tournier</b>	67
1. Introduction	67
2. L'interprétation des signes	68
3. De quels signes s'agit-il ?	70
3.1 Les signes du caractère exceptionnel et du « pouvoir surnaturel » de Tiffauges	72
3.2 L'écriture, autant de signes à interpréter	77
4. L'onomastique	79
4.1 De l'onomastique explicitée ou plutôt évidente vers les « noms difficiles à lire »	84
4.2 L'onomastique « difficile à lire » : des chiffres et des lettres	92
4.2.1 Rachel et Éphraïm	96
4.2.2 Nestor	99
4.2.3 Adolf Hitler et Hermann Goering	101
5. Conclusion	104
Références bibliographiques	105
5- <b>Réécriture et « bricolage » : <i>Gilles &amp; Jeanne</i> de Michel Tournier</b>	111
1. Introduction	111
2. Mythographies	112
3. <i>Gilles &amp; Jeanne</i>	113
4. Tournier et Bataille	115
5. Tournier et <i>Là-Bas</i> de Huysmans	117
6. Tournier et <i>Gilles und Jeanne</i> de Georg Kaiser	119
7. Tournier et <i>Gilles de Rais. Une grande figure diabolique</i> de Roland Villeneuve	121
8. Tournier et <i>La Passion de Gilles</i> de Pierre Mertens	124
9. Questions de titre	126

10. Conclusion	127
11. Annexes	128
Références bibliographiques	130
<b>6- Aux confins du texte à dire et de la didascalie</b>	
<b>Analyse de trois pièces de théâtre de Samuel Beckett :</b>	
<b><i>En attendant Godot, Fin de Partie et Pas</i></b>	<b>133</b>
1. Introduction	133
2. Nagg et Nell, tandem immobile	137
2.1 Poubelles et poubellards	137
2.2 Faim contre fin	140
2.3 Rejet et respect	142
2.4 Cercles et couvercles	143
2.5 Roues et routes	145
2.6 Côme et comique	147
2.7 Conclusion : forme et fond du <i>pantalon</i>	148
3. Le discours didascalique dans <i>En attendant Godot</i> et <i>Pas</i>	148
3.1 <i>En attendant Godot</i> : didascalies versus texte à dire	150
3.2 <i>Pas (Footfalls)</i> : didascalies versus texte à dire	153
3.3 Conclusion	159
Références bibliographiques	160
<b>7- Conclusion</b>	<b>165</b>
<b>Samenvatting</b>	<b>169</b>
<b>Summary</b>	<b>173</b>
<b>Index nominum</b>	<b>177</b>
<b>Curriculum vitae</b>	<b>181</b>



## Liste des illustrations

**Fig. 2.1** p. 34

Trompettes marines

Musikinstrumenten-Museum Berlin

Wikimedia Commons

Creative Commons / GNU Free Documentation License

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:MIM\\_String\\_Instruments.jpg?uselang=de-formal](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:MIM_String_Instruments.jpg?uselang=de-formal)

**Fig. 2.2** p. 35

Pluriarc Punu du Gabon

[http://detoursdesmondes.typepad.com/dtours\\_des\\_mondes/2007/12/apollinaire.html](http://detoursdesmondes.typepad.com/dtours_des_mondes/2007/12/apollinaire.html)

**Fig. 2.3** p. 35

Détail de la bibliothèque d'Apollinaire avec pluriarc Punu du Gabon

[http://detoursdesmondes.typepad.com/dtours\\_des\\_mondes/2007/12/apollinaire.html](http://detoursdesmondes.typepad.com/dtours_des_mondes/2007/12/apollinaire.html)

**Fig. 2.4** p. 37

*La Tortue* dans *Le Bestiaire ou Cortège d'Orphée*, Guillaume Apollinaire & Raoul Dufy, Deplanche, Editeur d'Art, Paris, 1911

Artstor

<http://library.artstor.org.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/library/secure/ViewImages?id=8D1Efjk2JiY8PTcuaDJ3TmM5U2IFff53dSU5YDI%3D&userId=hDxPcjE%3D&zoomparams=&fs=true>

**Fig. 2.5** p. 41

Robert Fludd, Sonifikation der Weltordnung mit einem Monochord, 1617

Deutsche Fotothek

Wikimedia Commons

Public domain

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fotothek\\_df\\_tg\\_0006469\\_Theosophie\\_%5E\\_Philosophie\\_%5E\\_Sonifikation\\_%5E\\_Musik\\_%5E\\_Musikinstrument.jpg?uselang=de-formal](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fotothek_df_tg_0006469_Theosophie_%5E_Philosophie_%5E_Sonifikation_%5E_Musik_%5E_Musikinstrument.jpg?uselang=de-formal)

**Fig. 2.6** p. 45

*Orphée* dans *Le Bestiaire ou Cortège d'Orphée*, Guillaume Apollinaire & Raoul Dufy, Deplanche, Editeur d'Art, Paris, 1911

Artstor

<http://library.artstor.org.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/library/secure/ViewImages?id=8D1Efjk2JiY8PTcuaDJ3TmM5U2IFff53dSU5YTA%3D&userId=hDxPcjE%3D&zoomparams=&fs=true>

**Fig. 2.7** p. 45

*Orphée* dans *Le Bestiaire ou Cortège d'Orphée*, Guillaume Apollinaire & Raoul Dufy, Deplanche, Editeur d'Art, Paris, 1911

Artstor

<http://library.artstor.org.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/library/secure/ViewImages?id=8D1Efjk2JiY8PTcuaDJ3TmM5U2IFff53dCY3bTQ%3D&userId=hDxPcjE%3D&zoomparams=&fs=true>

**Fig. 2.8** p. 46

*Les Sirènes* dans *Le Bestiaire ou Cortège d'Orphée*, Guillaume Apollinaire & Raoul Dufy, Deplanche, Editeur d'Art, Paris, 1911

Artstor

<http://library.artstor.org.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/library/secure/ViewImages?id=8D1Efjk2JiY8PTcuaDJ3TmM5U2IFfF53dCQ4ZDQ%3D&userId=hDxPcjE%3D&zoomparams=&fs=true>

**Fig. 4.1** p. 82  
Le motif BACH, Wikimedia Commons.

**Fig. 4.2** p. 85  
Gustave Doré, *Le Petit Poucet*, Wikimedia Commons.

**Fig. 4.3** p. 93  
Artus Quellinus, *Atlas* (Palais royal Amsterdam), Wikimedia Commons.

**Fig. 4.4** p. 93  
Frédéric Auguste Bartholdi, *Le Ballon des Ternes*, Wikimedia Commons.

**Fig. 4.5** p. 99  
Benjamin West, *Jacob bénissant Éphraïm et Manassé*, Wikimedia Commons.

**Fig. 5.1** pp. 128-129  
Georg Kaiser, *Gilles und Jeanne. Bühnenspiel in drei Teilen*, Potsdam, Gustav Kiepenheuer Verlag, 1923, pp. 136-137.

**Fig. 6.1** p. 139  
Germaine de France et Georges Adet dans *Fin de Partie*,  
(mise en scène Georges Blin)  
Studio des Champs-Élysées - 1957  
fonds Maurice Jacquemont  
(photo DR)  
Collections A.R.T.

**Fig. 6.2** p. 139  
Photo GELY/BERNAND  
Gilette Barbier et Jean-Claude Perrin dans *Fin de Partie*  
(mise en scène de Charles Tordjman, 1994)

**Fig. 6.3** p. 143  
Samuel Beckett's *Endgame*  
dir. Andrei Belgrader ; set des. Anita Stewart  
starring John Turturro, Elaine Stritch.  
BAM Harvey Theater, New York

**Fig. 6.4** p. 144  
Samuel Beckett's *Endgame*  
Iplayoochess.com

**Fig. 6.5** p. 153  
Samuel Beckett's *Footfalls*  
Grinnell College, Roberts Theatre  
Director - Ellen Mease, Professor of Theatre and Dance  
Assistant Director - Leda Hoffmann

**Fig. 6.6** p. 154  
Pamela Rabe dans Samuel Beckett's *Footfalls*